



**ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ О КАНДИДАТУ  
ЗА ИЗБОР У ИСТРАЖИВАЧКО ЗВАЊЕ**

**ПОДАЦИ О ИСТРАЖИВАЧКОМ ЗВАЊУ**

Име и презиме кандидата:	Љиљана Тасић
Истраживачко звање (означити):	<u>Истраживач-сарадник</u>
Ужа научна област:	Немачки језик
Основ за избор у истраживачко звање:	Напредовање истраживача примљеног по Петом позиву талентованим младим истраживачима – студентима докторских академских студија за укључивање у научноистраживачки рад у акредитованим НИО (од 21.2.2022.) Пријављена тема докторске дисертације <i>Колаборативно писање у настави немачког језика</i>

**ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ**

Датум именовања комисије од стране Департмана за немачки језик и књижевност	20. март 2025. (и одлука ННВ од 3. априла 2025.)
---	---

	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1	Добрила Бегенишић	Доцент, 09.03.2022.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2	Николета Момчиловић	Доцент 10.12.2024.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
3	Марина Ђукић Мирзајанц	Доцент, 15.12.2023.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

**1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ**

**Љиљана, Петар, Тасић, мастер филолог**

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

**1.1. Лични подаци**

<b>Датум и место рођења:</b>	09.03.1997. Ниш
<b>Место боравка, адреса:</b>	Ниш, Бул. Др Зорана Ђинђића 105/13
<b>Запослен/а у:</b>	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
<b>Професионални статус/ радно место:</b>	Истраживач-приправник на Департману за немачки језик и књижевност (и Центру за стране језике)

## 1.2. Подаци о ОБРАЗОВАЊУ

### Основне студије, високо образовање:

<b>Универзитет, факултет</b>	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
<b>Студијски програм, група (смер, одсек):</b>	Немачки језик и књижевност
<b>Година уписа</b>	2016.
<b>Година завршетка</b>	2020.
<b>Стечени стручни назив</b>	Дипломирани филолог (германиста)
<b>Просечна оцена</b>	9.44

### Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

<b>Универзитет, факултет</b>	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
<b>Студијски програм, научна област:</b>	Немачки језик и књижевност
<b>Година уписа</b>	2020.
<b>Година завршетка</b>	2021.
<b>Стечени назив</b>	Мастер филолог (германиста)
<b>Просечна оцена</b>	9.86
<b>Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада</b>	“Анализа грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака”

### Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

<b>Универзитет, факултет</b>	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
<b>Студијски програм, научна област</b>	Докторске академске студије страних филологија
<b>Година уписа</b>	2021.
<b>Просечна оцена</b>	9,63
<b>ТЕМА пријављене докторске дисертације</b>	<i>Колаборативно писање у настави немачког језика</i>
<b>Ментор у изради</b>	доц. др Марина Ђукић Мирзајанц

## 1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

### 1.3.1. Досадашњи избор у истраживачка звања

<b>НИО</b>	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
<b>Звање и датум првог избора у истраживачко звање</b>	Истраживач-приправник, 20.. 04. 2022.
<b>Ужа научна област</b>	Немачки језик

### 1.3.2. Кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
20. 4. 2022. године до сада	Истраживач-приправник, Департман за немачки језик и књижевност и Центар за стране језике, Филозофски факултет у Нишу
24. 1. до 30. 3. 2022.	Професорка немачког језика у Првој нишкој гимназији „Стеван Сремац“ у Нишу; професорка немачког језика у гимназији „Светозар Марковић“ у Нишу
15. 10. до 22. 10. 2022.	Професорка немачког језика у гимн. „Светозар Марковић“ у Нишу

### 1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
2023.	Семинар (No) More Drama Online! Е-настава страног језика уз употребу драмских техника и ИКТ
2021.	Течај симултаног и консекутивног превођења на даљину (група за немачки језик) у школи усменог превођења „Multilingua“ у Београду
2018.	Летњи курс немачког језика „Internationaler Sommerkurs der Universität Augsburg“, Аугзбург (Немачка)
2017.	Летња школа „Sommerakademie Siebenbürgen“, Сибињ (Румунија)

### 1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	
/	/

## 2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

### 2.1. НАУЧНИ РАД

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
<b>М 30 (М31, 32, 33.... М36)</b>		
Tasić, Lj. i Stamenković, K. (2024). „Analiza mašinskog prevoda rodno neutralnih zanimanja sa engleskog na srpski i nemački jezik u programima Google Translate, Microsoft Bing i ChatGPT“. Knjiga apstrakata sa Konferencije <i>Language, Literature, Intersectionality 2024</i> održane 27. aprila 2024, 92, Niš: Univerzitet u Nišu. DOI: <a href="https://doi.org/10.46630/rllc.2024">https://doi.org/10.46630/rllc.2024</a> ; ISBN-978-86-7379-645-1; COBISS.SR-ID 141064969; доступно на: <a href="https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2024/book-of-abstracts-intersectionality-2024">https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2024/book-of-abstracts-intersectionality-2024</a>	M34	0,5
<b>М40 (М41, 42, 43 ... М49)</b>		
Тасић, Љ. (2022) Анализа граматичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака. Тематски <i>Зборник радова са XIII научног скупа младих филолога</i>	M45	1,5

Србије, одржаног 10. априла 2021. године на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу (рад прихваћен за објаву)		
<b>M50 (M51, 52, 53... M56)</b>		
Тасић, Љ. (2024). „Машински превод у настави и учењу немачког језика: начини коришћења и ставови студената“. <i>Филолог - часопис за језик књижевност и културу</i> , 15(30), 248–271. ISSN 1986-5864; DOI: <a href="https://doi.org/10.21618/fil2430248t">https://doi.org/10.21618/fil2430248t</a> ; доступно на: <a href="https://filolog.rs.ba/index.php/filolog/article/view/528/317">https://filolog.rs.ba/index.php/filolog/article/view/528/317</a>	M51	3
Тасић, Љ. (2023). „Анализа превода идиома у програму за машинско превођење Google Translate на примеру романа „Читав живот“ и „Трафикант“ за језички пар немачко-српски“, <i>Живи језици: часопис за стране језике и књижевности</i> , 41(1), 153–171, година XLIII. <a href="https://doi.org/10.18485/zivjez.2023.43.1.7">https://doi.org/10.18485/zivjez.2023.43.1.7</a> ; ISSN 0514-7743; COBISS.SR-ID 626191; доступно на: <a href="https://zivijezici.fil.bg.ac.rs/index.php/zivijezici/article/view/144/106">https://zivijezici.fil.bg.ac.rs/index.php/zivijezici/article/view/144/106</a>	M52	1,5
<b>M60 (M61, 62, 63... M66)</b>		
Тасић, Љ. (2023). „Анализа семантичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака“. У О. Марковић & Т. Костић Пахноглу (ур.). Зборник са научног скупа „Савремена филолошка проучавања младих истраживача I“ <i>Савремена филолошка проучавања младих истраживача I</i> (стр. 473–483). Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу. <a href="https://doi.org/10.46630/zmi.2023">https://doi.org/10.46630/zmi.2023</a> ; ISBN 978-86-7379-626-0; COBISS.SR-ID 124612873; доступно на: <a href="https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2023/savremena-filoloska-proucavanja-mladih-istrzivaca-i">https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2023/savremena-filoloska-proucavanja-mladih-istrzivaca-i</a>	M63	1
<b>Tasić, Lj. i Tošić, A. (2022).</b> „Апликације за учење језика кроз призму фантазије као елемента дизајна“, <i>Књига апстраката са I научне конференције за младе истраживаче и докторанде Савремени токovi у изуčаванju језика, књижевности и кulture, одржане 27. и 28. маја 2022, 116, Универзитет у Београду: Филолошки факултет. ISBN: 978-86-6153-688-5; COBISS.SR-ID 68528137; Доступно на: <a href="https://unilib.phaidrabg.rs/open/o:1754">https://unilib.phaidrabg.rs/open/o:1754</a></i>	M64	0,5
Тасић, Љ. (2021). „Анализа граматичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака“, У М. Ковачевић и др. (ур.), <i>Књига резимеа са XIII научног скупа младих филолога Србије, одржаног 12. априла 2021. на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу</i> . 45, Крагујевац: ФИЛУМ. ISBN: 978-86-80796-76-5;	M64	0,5

### 2.1.1. Учешће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финасијер
од 1. 1. до 31. 12. 2025.	Учешће на интерном научној пројекту Филозофског факултета у Нишу <i>Немачки језик и књижевност у фокусу</i>	Носилац пројекта: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, одлука

		ННВ бр. 423/1-3-01 од 23. 12. 2024.
од 1. 1. до 31. 12. 2024.	Учешће на интерном научном пројекту Филозофског факултета у Нишу <i>Афирмација научних истраживања у германистици</i>	Носилац пројекта: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, одлука ННВ бр. 336/1-6-01 од 20. 12. 2023.

### 2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
2. и 3. 3. 2024.	„Утицај вредности рода и броја на машински превод објекатских односних реченица у програмима Google Translate и Microsoft Bing за језички пар немачко-српски”	Конференција <i>Савремена филолошка истраживања</i> , Филолошки факултет Универзитета у Београду
27. 4. 2024.	„Анализа машинског превода родно неутралних занимања са енглеског на српски и немачки језик у програмима GOOGLE TRANSLATE, MICROSOFT BING I CHATGPT”	Научни скуп са међународним учешћем <i>Језик, књижевност, интерсекционалност</i> , Филозофски факултет Универзитета у Нишу
25. 02. 2022.	“Анализа семантичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака”	Научна конференција за студенте <i>„Савремена филолошка проучавања младих истраживача I”</i> , Центар за савремена филолошка проучавања младих истраживача Филозофског факултета Универзитета у Нишу
10. 04. 2021.	“Анализа граматичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака”	XIII научни скуп <i>„Савремена проучавања језика и књижевности”</i> , Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу

## 2.2. Стручни радови

### 2.2.1. Објављени преводи

/

### 2.2.1. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,

/

### 2.2.2. Учешће у летњим школама, организацији скупова и сл.

Период	Школа/скуп
23. 6. до 29. 6. 2024.	Предавач на Међународној летњој школи европске вишејезичности у организацији Филозофског факултета у Нишу уз сарадњу са универзитетима Коимбра групе

6. 12. до 7. 12. 2024.	Учешће у организацији научне конференције при пројекту под називом <i>Structuring Concept Generation with the Help of Metaphor, Analogy, and Schematicity – SCHEMAS</i> ; руководилац пројекта: проф. др. Владимир Ж. Јовановић
------------------------	---

### 2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

У коауторском раду *Анализа машинског превода родно неутралних занимања са енглеског на српски и немачки језик у програмима Google Translate, Microsoft Bing и ChatGPT*, испитује се како програми за машинско превођење преводе именице које означавају стереотипно мушка и женска занимања са енглеског, родно неутралног језика, на српски и немачки језик који имају граматички род. Одабир корпуса, односно занимања, вршен је преко Бироа за статистику САД-а. Коришћени су програми Google Translate, Microsoft Bing и ChatGPT. Ауторке закључују да родна пристрасност доприноси одржавању перцепције о родно стереотипној расподели занимања, уколико се нађе у машинском преводу. Подаци о раду преузети су из Књиге апстраката за конференцију *Language, Literature, Intersectionality 2024*.

У раду објављеном 2022. године у зборнику *Савремена проучавања језика и књижевности, I*, под називом *Анализа граматичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака*, кандидаткиња анализира граматичке грешке у машинском преводу новинских чланака. Корпус чине новински чланци из дневног листа „Данас“, приликом чега је анализиран машински превод ових текстова на немачки језик у програму за машинско превођење Google Translate. У раду је коришћен метод контрастивне лингвистике у области анализе грешака са становишта депенденцијалне глаголске граматике. Резултати показују да су граматичке грешке друге по заступљености, одмах након семантичких грешака, као и да је највећи број ових грешака настао приликом превода персирања и слагања рода.

У раду *Машински превод у настави и учењу немачког језика: начини коришћења и ставови студената*, објављеном 2024. год. у часопису *Филолог - часопис за језик књижевност и културу* испитују се начини на које студенти користе машински превод, као и ставови студената о примени алата вештачке интелигенције у настави немачког језика. У истраживању су учествовали студенти Филозофског факултета у Нишу који уче немачки као страни језик на нивоима А2.1 и Б1.1. Резултати истраживања показују да студенти користе машински превод у настави и учењу немачког језика и то углавном као речник, за проверу и исправак самостално написаног текста, као и за задатке писања. Такође, испитаници имају позитивне ставове о примени ових алата и сматрају да им помажу приликом учења немачког језика. Будући да је употреба алата вештачке интелигенције све популарнија код ученика страних језика, кандидаткиња закључује да је неопходно едуковати студенте о предностима и манама ових алата, као и о етичким питањима коришћења ове технологије.

У раду под називом *Анализа превода идиома у програму за машинско превођење Google Translate на примеру романа „Читав живот“ и „Трафикант“ за језички пар немачко-српски*, објављеном 2023. год. у часопису *Живи језици: часопис за стране језике и књижевности* анализира се машински превод идиома у програму Google Translate. Идиоми су најпре ексцерпирани из романа на немачком језику „Читав живот“

и „Графикант“ и разврстани према степену идиоматичности. Одсечци текста са идиомима преведени су на српски језик у програму за машински превод Google Translate. Анализа показује да Google Translate боље препознаје потпуне и семи-непрозирне идиоме од семи-транспарентних идиома, док је најзаступљенија грешка дословни превод идиома. Кандидаткиња закључује да до ових грешака доводе различите потешкоће, попут непознавања идиома у тексту, посредног превода са енглеског на српски језик и лексичке и структурне некореспонденције између немачког и српског језика. Такође, утврђено је да овај програм у преводу идиома користи превод идиомом сличног значења и сличне или различите форме и парафразу.

У раду *Анализа семантичких грешака у програму за превођење Google Translate за језички пар српско-немачки на примеру новинских чланака* објављеном 2023. год. у зборнику *Савремена филолошка истраживања младих истраживача I*, анализирају се семантичке грешке у машинском преводу. Корпус чине новински чланци из дневног листа „Данас“. Коришћен је метод контрастивне лингвистике у области анализе грешака са становишта депенденцијалне глаголске граматике. Резултати анализе грешака показују да су семантичке грешке најзаступљенији тип грешака у корпусу, као и да су у корпусу идентификоване следеће грешке: погрешан избор, погрешан смисао и грешке идиома, док грешке колокација нису пронађене. Даља анализа показала је да хомоними и сличне речи представљају карактеристична места на којима су локализоване грешке у корпусу.

У коауторском раду *Апликације за учење језика кроз призму фантазије као елемента дизајна* објављеном у књизи апстраката са I научне конференције за младе истраживаче и докторанде под називом *Савремени токови у изучавању језика, књижевности и културе*, ауторке се баве фантазијом као елементом дизајна код мобилних апликација за учење језика. Конкретније, испитују се начини на који су типови фантазије (егзогена и ендогена) имплементирани у мобилне апликације за учење језика са елементима игара. Ауторке анализирају 20 најпопуларнијих мобилних апликација на Google Play-у и App Store-у. Квалитативном анализом проналазе се примери успешних имплементација фантазија које доприносе интринзичној мотивацији код ученика страних језика.

### **3. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ**

За избор у звање истраживач-сарадник пријавила се једна кандидаткиња, мср Тасић Љиљана, истраживач-приправник на Департману за немачки језик и књижевност.. Тасић Љиљана је 2020. године успешно завршила основне академске студије немачког језика и књижевности са просечном оценом 9.44 на ФИЛУМ-у Универзитета у Крагујевцу, затим 2021. године мастер академске студије немачког језика и књижевности са просечном оценом 9.86 (на истом Факултету), а школске 2021/2022. године уписала је први пут прву годину Докторских академских студија страних филологија на Филозофском факултету Универзитета у Нишу.. Кандидаткиња је положила све испите на докторским академским студијама са просечном оценом 9,63 и пријавила докторску дисертацију на тему *Колаборативно писање у настави немачког језика*. Одмах по завршетку мастер студија кандидаткиња почиње да се бави научно истраживачким радом, учествује на научним конференцијама и објављује радове у научним часописима

Кандидаткиња Тасић Љиљана била би у прилици да се бави научно-истраживачким радом у оквиру актуелног и у будућим интерним пројекатима Департмана за немачки језик и књижевност, а држала би до 6 часова вежби углавном на

предметима *Немачки језик* (нивоа од А2.1 до Б2.2) као изборним предметима на нематичним департманима.

На основу свега горе наведеног Комисија закључује да кандидаткиња Тасић Љиљана испуњава све услове за избор у предложено звање у складу са Законом о науци и истраживањима и предлаже Наставно-научном већу да је изабере у звање истраживач-сарадник.

Ниш, 9. 4. 2025.  
(Место, датум)

Комисија за писање извештаја:



---

Доц. др Добрила Бегенишић



---

Доц. др Николета Момчиловић



---

Доц. др Марина Ђукић Мирзајанц